

**ENCUESTA DEL CENTRO DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES DE LOS CURSOS DE EXTENSIÓN  
UNIVERSITARIA IMPARTIDOS EN LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (CURSO 2017-2018)**

**Estudio de la muestra**

A partir de los datos facilitados por la Facultad de Traducción e Interpretación sobre la población y los resultados de participación en la encuesta realizada a los estudiantes matriculados en los cursos de extensión universitaria, a continuación, se presentan los datos estadísticos referentes al nivel de participación en la encuesta y representatividad de la muestra.

- El dato de **población (N)** indica el número de individuos a las que se dirige la encuesta.
- El dato de **muestra (n)** indica el número de individuos que contestaron a la encuesta.
- El dato de **heterogeneidad** representa el grado de dispersión o de variabilidad que existe entre los resultados.
- El dato **margen de error** indica el nivel de error a causa de observar una muestra en lugar de la población completa.
- El dato **nivel de confianza** indica la probabilidad de que los resultados de nuestra investigación sean ciertos.

**1. Datos de participación en general de los estudiantes matriculados en cursos de extensión universitaria en la Facultad de Traducción e Interpretación (enero – mayo 2018)**

*Tabla 1. Cursos de extensión universitaria*

Población general (N)	114
Muestra general (n)	108
Nivel de heterogeneidad	50%
Margen de error	2,2%
Nivel de confianza	95%

**2. Datos de participación en particular de los estudiantes de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación (enero – mayo 2018)**

*Tabla 2. Cursos de extensión universitaria*

Título del Curso de extensión universitaria	N	n	Margen de error
Teoría y práctica de la lengua de signos española I	23	23	0
Interpretación en contextos de refugio y asilo	16	15	6,5%
Traducción inversa	23	20	8,1%
Teoría y práctica de la lengua de signos española II	21	19	7,1%



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
Vicerrectorado de Calidad

Título del Curso de extensión universitaria	N	n	Margen de error
Tabú y argot en la traducción literaria	19	19	0
Interpretación de conferencias inversa (simultánea y consecutiva) español-inglés	12	12	0
Total	114	108	2,2%

## ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA ENCUESTA DE VALORACIÓN

Nombre de la actividad: *CEU Interpretación de conferencias inversa (simultánea y consecutiva) español-inglés 2018*

Fecha: 25 a 27 de abril de 2018

Número de participantes: 12 (de 12 asistentes)

*A través de este cuestionario, te rogamos que valores los siguientes aspectos sobre la actividad de extensión universitaria en la que acabas de participar. En concreto, señala en qué grado (del 1 al 5) estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones, teniendo en cuenta que 1 –la puntuación más baja– se corresponde con «no estoy nada de acuerdo» y 5 –la más alta–, con «estoy totalmente de acuerdo».*

**1. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos teóricos sobre aspectos afines a la traducción y la interpretación: 4,25**

1	2	3	4	5
0	1	0	6	5

**2. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos prácticos sobre aspectos afines a la traducción y la interpretación: 4,42**

1	2	3	4	5
0	0	2	3	7

**3. El ponente conoce en profundidad los aspectos tratados en esta actividad: 5**

1	2	3	4	5
0	0	0	0	12

**4. El ponente ha estructurado la actividad de modo eficiente, de tal modo que he podido sacar el máximo provecho de ella: 4,5**

1	2	3	4	5
0	0	1	4	7

**5. La duración del curso ha sido la adecuada: 4,5**

1	2	3	4	5
0	0	2	2	8

**6. Esta actividad me parece de mucho interés para la formación de un traductor e intérprete, por lo que recomiendo que se repita en futuros cursos: 5**

1	2	3	4	5
0	0	0	0	12

**7. Sugiere otros aspectos o temas que te pudieran interesar para próximas actividades.**

- Más cursos de interpretación (x2)
- Cursos prácticos de traducción e interpretación con fines específicos (ámbitos médico, legal, económico, etc.) (x2)
- Aprender a hablar con fluidez en la propia lengua para después aplicarlo en interpretación.
- Interpretación en los servicios públicos en francés.
- Técnicas vocales.
- Interpretación bilateral.
- Interpretación en los servicios sociales.

**8. Señala en el reverso cualquier otra opinión o comentario que desees señalar sobre esta actividad.**

- Los cursos de traducción e interpretación inversa son esenciales para nuestra formación, por lo que siempre se deberían proponer más.
- Sería interesante trabajar al principio con textos más generales, ya que la mayoría no habíamos hecho nunca interpretación simultánea y fue la primera vez. Aun así, la dificultades que supuso nos pusieron en un contexto real y también pudimos aprender de ello.
- Creo que la ponente es ideal y cumple todas las expectativas. Hizo que el curso fuera rápido y que aprendiéramos bastante. Intercalaba la teoría y la práctica a la perfección.
- Creo que, para ser un curso de tres días, está bastante bien. Ha sido muy práctico y ameno. Si pudieran, que hagan más cursos de este tipo.
- Me ha gustado mucho el curso.
- Considero que el curso podría durar más tiempo o se deberían repartir mejor las sesiones durante la semana.
- Considero que el curso es muy interesante y por ello sería una buena idea que fuera más largo. Sobre todo porque necesitamos más formación en traducción e interpretación inversa. La ponente está muy preparada y hace las clases muy amenas.